

成寒英语有声书 1

文匯出版社

尼斯湖水怪之谜

成寒◎编著

The Mystery of the Loch Ness Monster

内附

《尼斯湖水怪之谜》

有声故事CD

苏格兰民谣及单字、

片语发音

Level: 1

东吴大学英语系副教授金坚专文推荐

成寒的英语有声书，有别于“教室英文”，用“真实英文”
讲好听的故事给你听，让你轻松自然的真正学好英文

► 中英对照、图文并茂，附导读、延伸阅读及听力测验

成寒英语有声书 ①

尼斯湖水怪

成寒◎编著



The Mystery
of the
Loch Ness Monster

文匯出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼斯湖水怪之谜: 英汉对照 / 成寒编著. —上海: 文汇出版社, 2009.9

(成寒英语有声书)

ISBN 978-7-80741-651-7

I. 尼… II. 成… III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第123882号

尼斯湖水怪之谜

编 著 / 成 寒

责任编辑 / 陈今夫

特约编辑 / 项纯丹

封面装帧 / 夏 萍

出版发行 / 文匯出版社

上海市威海路755号

(邮政编码200041)

经 销 / 全国新华书店

照 排 / 南京展望文化发展有限公司

印 刷 / 上海市北印刷(集团)有限公司

版 次 / 2009年9月第1版

印 次 / 2009年9月第1次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 90千

印 张 / 5 (附赠光盘一张)

印 数 / 1-6000

ISBN 978-7-80741-651-7

定 价 / 20.00元

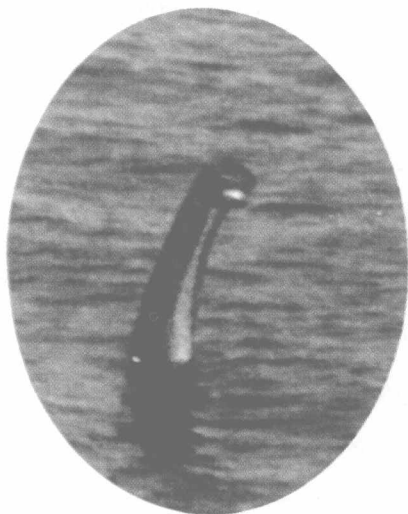
目 录

如何使用本书	005
悦听与泛听——金 坚	006
遇见水怪	010

尼斯湖水怪之谜有声书内文

——尼斯湖之谜 The mystery of the Loch Ness	020
——怪物的定义 What is a monster?	022
——湖的定义 What is a loch?	024
——苏格兰 Scotland	026
——尼斯湖 Loch Ness	030
——尼西 Nessie	034
——《因佛尼斯快报》 The Inverness Courier	036
——《每日邮报》 The Daily Mail	038
——不同的说法 Different stories	040
——水怪图像 A picture of the monster	042
——水怪照片 A photograph of the monster	044

——奇怪的生物 A strange creature	046
——是真的尼西吗? The real Nessie?	048
——依然是谜 The mystery remains	050
——那就是水怪 It is a monster	052
——尼斯湖水怪电影 A movie of the Loch Ness Monster	054
——电影明星 Movie star	056
——这是尼斯湖水怪? Is this the loch Ness Monster?	058
——监听尼西 Listen to Nessie	060
——尼西生意 Nessie in Business	062



——尼西到底是什么? Nessie is?	064
-----------------------	-----

中英有声解说	066
--------	-----

尼斯湖水怪之谜延伸阅读

——尼西——真实或虚构? Nessie—Fact or Fiction?	072
--------------------------------------	-----

——关于尼斯湖之谜 The Riddle of Loch Ness	079
-----------------------------------	-----

苏格兰的点点滴滴

——蛇颈龙	084
-------	-----

——忠狗巴比	087
--------	-----

——风笛的由来	090
---------	-----

——花格短裙的花样	093
-----------	-----

——农夫诗人彭斯	096
----------	-----

——发明电话的人	101
----------	-----

——发明蒸汽机的人	104
-----------	-----

——乔治王时期风格建筑	107
-------------	-----

——格拉斯哥艺术学院&麦金塔	110
----------------	-----

——燕麦粥、哈吉斯、韭菜鸡肉汤	114
-----------------	-----

苏格兰民谣	116
——罗莽湖边	118

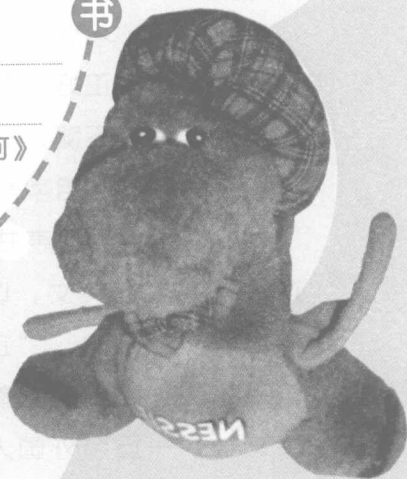
测 验

——听力测验要点	The Mystery of the Loch Ness Monster	124
——词汇测验	Vocabulary Test	126
——听力测验		128

如何
使用
本书

这部《尼斯湖水怪之谜》
是实地报导的英语有声书，
音质清晰，如历现场。一共有
21节，文体全部以“现在式”
(present tense) 书写，句型结构简单。

1. 先听CD几遍，然后作听力测验。
2. 接着翻开书，对照着CD，边听边阅读。
3. 更多学习方法，请参阅《英语，非学好不可》
一书，或上成寒网站：
www.chenhen.com



〔推荐序〕

悦听与泛听

金 坚

我觉得成寒《躺着学英文》这个书名取得不但富于创意，而且更是一语道出学英文的秘诀。学英文不必正襟危坐，挣扎苦读，大可轻轻松松，以愉悦的心情，享受学习的乐趣。一旦有了乐趣，就会有学习动力；有了动力，自然会主动广泛接触，英文能力也在不知不觉中跟着提升，这是一种良性的循环。

成寒以个人成功的学习经验，提供教室以外学习英文的途径及资源，正好弥补台湾学生学英文的最大缺憾：听得太少。由于听得不够，不但会影响说英文时的语调、发音，对读、写的流利、用字等方面也造成极大的困难。

成寒“英语有声书系列”内有情境式有声故事，“正常速度”的真实英文，以精彩的情节引人入胜，也符合了全语言教学的理念。“正常速度”的英文对许多人来说是难以适应的，因为听惯教学录音带中刻意放慢速度的“教室英文”，一旦与外国人交谈时，耳朵不习惯真实英文，以

致鸡同鸭讲，钻研多年的文法完全无用武之地。成寒“英语有声书系列”是带领有心学好英文的人，走向“悦听”（**pleasure listening**）与“泛听”（**extensive listening**）的桥梁，**Why not give it a try?**

虽然今天台湾的英语教育逐渐转变，但是仍存在一些隐忧。以下是我对台湾英语教育的感想及呼吁，仅供大家参考：

第一，由于传统英文教学太重视“精读”，使得学生的精力集中在钻研文法、拼字正确。一篇文章被肢解得支离破碎，只剩下脱离上下文的英文单字学习。学生不但依然常翻字典，也依赖老师冗长的解说、分析，一字一句讲解读本，力求逐字逐句翻译得完全理解，缺乏掌握重点的训练，以致学生见木不见林。其实听、说、读的学习策略是相通的，均得运用预知、猜测、推敲、推论等技巧，教师须鼓励学生不必听懂、看懂每一个字，只要借关键词，掌握文意即可。

第二，过度“精读”的结果，会导致忽略“悦听”、“悦读”与“泛听”、“泛读”的重要性。由于时间过分花费在精读方面，以致甚少涉猎课外读物；美国儿童、青少年从小大量阅读有趣、适合其年龄层的读本或故事书。看得多、听得多，在无形中累积英文的素养。台湾学生却跳过这个“语法自然流利、用字正确”的训练阶段，直接研读学科英文，以致造成极大的鸿沟。

第三，自从全民英检测验开始，市面上充斥英检题目供学生练习，但有些学生本末倒置，只读考题而很少读真正的英文，只靠答题技巧熟练而拿高分，如此，对英文能力的加强实在有限。长久考试引导教学，导致学生被动、偏差的学习态度，变成只求提高英检成绩，不求提升自己英语程度。一旦考试的压力消失，就从此远离英文。

“广泛的听、读”与“愉悦的听、读”一直是台湾英语教育长久缺乏的。不论是哪一方面，都应该以学生的兴趣及分级程度为主，主题包罗万象如科幻、电影、文艺、体育、传记、名著改写、动物、悬疑小说、童话、社会、商业等。每本可由几百个单字到几千个单字，由浅而深，循序渐进，以训练流利度为主。学生在不须查字典之下就能猜懂七八，成为适合程度的前提。

盼各级学校重视“悦读”、“悦听”与“泛读”、“泛听”，而不是抱着一本教科书死啃，以致课外读物成为遥不可及的补充教材。图书馆大量采购有声课外读物，以弥补学生平常听到少之又少的英文，带动听、读风气。教师重新调整教学目标、课程及考试题型，让学生多听、多读自己有兴趣的书报杂志，好好享受阅读及听英文的乐趣。

（本文作者为东吴大学英文系副教授）



WELCOME TO

THE ORIGINAL

LOCH NESS

MONSTER

VISITOR CENTRE

CAR PARK & HOTEL →

➤➤➤ COACH PARKING ➤➤➤

〔引言〕

遇见水怪

“Really?”（真的吗？）

那一年夏天我从英国旅行归来，回到美国大学上课。中午，一如往常在学校餐厅里用餐时，兴致盎然地向同桌联合国食友宣称我这回在苏格兰遇见了尼斯湖水怪。众人听了，



苏格兰乡间，绿草绵延覆盖着起伏的山丘，羊群像星星点点。（成寒 摄）

莫不睁大了眼睛，露出不可置信的表情！

不骗你们，我真的看见水怪！好大一只。

记得我是从伦敦搭上夜火车，睡卧铺，匡郎匡郎匡郎，一觉醒来已是苏格兰首府爱丁堡。清晨，风微凉。次日午后转乘巴士，穿过乡间，田野一片连着一片，绿草绵延覆盖着起伏的山丘，田野中或白或黑，像星星点点，那是羊群。来到因佛尼斯已是黄昏时分，我一个人漫步在尼斯湖畔，遇到四个年轻的苏格兰卫兵，他们的制服居然是短裙，我努力忍住不笑出声来。



年轻的苏格兰卫兵，穿短裙制服。
(成寒 摄)



苏格兰以威士忌闻名，这一望便知是酿酒厂。（成寒 摄）

这会儿，一个不小心，我脚下差点儿踩到一只身子很长、模样怪异、形状丑陋、爬行缓慢的怪物，当场吓得几乎要尖叫出声。结果它也被我吓了一跳，忙不迭地，扑通一声跳入尼斯湖里，激起几圈涟漪，转眼间消失踪影。

尼斯湖水怪，名气实在够大！我很小的时候就已经听说，只是一直不知道是真是假。

我在因佛尼斯住的是B&B（B&B: Bed and Breakfast，英国盛行的民宿，供应早餐。），由一对老夫妇主持。他们在儿女长大以后，就把空出的两个房间作民宿。我看那房子越看越有

趣。见屋顶上烟囱罗列，就问老先生，干嘛要弄那么多根烟囱？

他向我解释：“一根烟囱代表一个房间；有多少个房间，就有多少根烟囱。”

老先生脸上爬满皱纹，人很和气。晚餐，他喝下一杯苏格兰威士忌，兴致来了，娓娓道起这些年来亲眼目睹水怪有五次之多。一次是在清晨时分，他刚好开车经过湖边，蓦然间，看见一只庞然大物悄然从湖中升起，溅起一连串的水花和泡沫。

老先生相信，尼斯湖深水底下一定有水怪，而且不止一只。



一根烟囱代表一个房间；有多少根烟囱，就有多少个房间。（成寒 摄）

多年来，尼斯湖水怪一向被斥为无稽之谈，当地民众不知听过多少遍，每个人都把它当作民间传说，一笑置之。

但自从英国人提姆·丁斯岱尔（Tim Dinsdale，1924—1987）拍摄的影片在电视上放映，观众亲眼看到半身没在水面下的巨大动物的背部，赤褐色的峰背形体，缓缓地成之字形游开，消失在水面下。这时候，以前见过“水怪”的人纷纷提出他们的见证。

——像天鹅式的长脖子，上面顶着有如爬虫类的扁平脑袋瓜，露出水面6英尺，后面拖着足足有30英尺长，起伏如驼峰的黝黑身体。

——在水面上，三个驼峰起伏，留下一条冒泡的水痕。头和颈一样宽，嘴宽12英寸至18英寸；远望如象背，4英尺高，12英尺长。游过后水痕如同鱼雷的水痕，速度约每小时35英里。

——好像一只大海参！

——似乎很怕噪音，一听到汽船的马达声立刻潜匿水底，不再现身。

这是真的水怪吗？

